**ОТЗЫВ**

**научного руководителя о выпускной квалификационной работе**

**Садыровой Азизы Рашитовны**

**«Стратегии сохранения индивидуального авторского стиля в переводе художественного текста (на материале романов Т. Драйзера)»**

В современной теории художественного перевода сохранение и адекватное воссоздание авторского стиля является одной из фундаментальных проблем, однако до сих пор нет однозначного понимания, из чего складывается индивидуальный авторский стиль и как следует передавать его в переводе. На практике переводчики нередко интуитивно подходят к проблемам соблюдения баланса между формальной и содержательной сторонами произведения, передачи индивидуально-авторских особенностей оригинала, особенностей стиля и поэтики автора. В связи с этим тема выпускной квалификационной работы А.Р. Садыровой, посвященной исследованию стратегий сохранения индивидуального авторского стиля в художественном переводе, представляется актуальной и обладающей несомненной теоретической и практической значимостью, а также научной новизной. Ее разработка вносит вклад как в развитие переводоведения в целом, так и в развитие теории и практики художественного перевода в частности, а полученные результаты могут использоваться в лекционных и практических курсах по данным дисциплинам.

Азиза Рашитовна критически проанализировала широкий спектр отечественных и зарубежных научных работ по исследуемой проблеме (64 источника, в том числе 14 на иностранных языках), и успешно применила их в качестве теоретической базы для своей магистерской диссертации. В теоретической части автор рассматривает разнообразные подходы к определению понятия индивидуально-авторского стиля, существующие в современной лингвистической науке, а также средства его реализации. Далее автор переходит к факторам, которые определяют выбор переводческой стратегии при передаче индивидуального авторского стиля в художественном произведении, и приводит классификацию существующих стратегий, разделяя их по уровням.

В практической части работы автор провела анализ эмпирического материала, собранного методом сплошной выборки из двух романов Теодора Драйзера, “The Financier” и “The Titan”, и 5-ти переводов на русский язык, выполненных в период между 1928 и 2021 годами. При выполнении сопоставительного анализа примеров автор опиралась на общую характеристику лингвостилистических особенностей индивидуально-авторского стиля Т. Драйзера, специфику его художественного метода и литературного направления – натурализма, что добавляет убедительности анализу. Можно сказать, что автору удалось получить новые и интересные результаты, которые показывают сложность и неоднозначность проблемы передачи индивидуально-авторского стиля, а также выделить некоторые тенденции в выборе стратегий перевода, характерные для начала и середины ХХ века и начала ХХI века.

В заключении обобщаются основные выводы исследования. Можно констатировать, что поставленные в работе задачи были успешно выполнены и цель исследования достигнута. Проведенный анализ отличается последовательностью и доказательностью.

Как научному руководителю, мне хотелось бы отметить, что при выполнении своей выпускной квалификационной работы А.Р. Садырова проявила себя высоко мотивированным, организованным и добросовестным исследователем, способным поставить цели и задачи, определить необходимые методы исследования, планомерно работать, несмотря на сложности и препятствия.

Текст выпускной квалификационной работы Садыровой А.Р. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Таким образом, выпускная квалификационная работа А.Р. Садыровой представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

Старший преподаватель Кафедры

английской филологии и перевода

филологического факультета СПбГУ к.ф.н. Н.П. Силинская